



## TransELTE 2024

### XXVI. Fordítástudományi Konferencia

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda

2024. március 20–22.

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

*Piacorientáltság és versenyképesség a nyelvi közvetítésben:*

*képzés, kutatás, gyakorlat*

*Fit-for-Market Directions in Language Mediation –*

*training, research, practice*

#### Regisztráció

2024. március 20., szerda

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés linkje](#))

Szekcióelnök: Seresi Márta (ELTE BTK)

9:00–9:20 **Megnyitók és köszöntők**

Réthelyi Orsolya, ELTE BTK, nemzetközi ügyek dékánhelyettese

Robin Edina, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, igazgató

#### **Plenáris előadások**

9:20–9:50 Lieve Macken (Genti Egyetem) *Translated to be read: evaluation of translation methods through quality, linguistic features and the reader's lens*

9:50–10:20 Sonia Vandepitte (Genti Egyetem) *Teaching translation with generative AI in an L2 translation class*

10:20–10:30 *Kérdések*

*Kávészünet*



## Előadások

10:50–11:10 Klaudia Bednárová-Gibová (Eperjesi Egyetem) *Socio-Psychological Coordinates of Translators' Modus Operandi in the Present-day Translation Market: The Experience from Slovakia*

11:10–11:30 Raquel Lázaro Gutiérrez (Alcalai Egyetem) *Mental Health For All, results of an international project on multilingual communication, translation and interpreting in mental healthcare settings*

11:30–11:50 Wojciech Figiel (Varsói Egyetem) *Accessibility of interpreting to people with visual impairments: research, training and practice*

11:50–12:00 *Kérdések*

12:00–13:00 *Fogadás a Holland Királyság Nagykövetségének támogatásával*

2024. március 20., szerda

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés linkje](#))

## *Nederlandstalige Sessie*

A holland nyelvi hálózat (NVVT NEM) műhelye

Szekcióelnök: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

13:00–13:20 **Megnyitók és köszöntők**

Désirée Bonis, a Holland Királyság Nagykövete

Lénárt Zsuzsanna, a Flamand Kormány Képviselője, Budapesti Kirendeltségvezető

Réthelyi Orsolya, ELTE BTK dékánhelyettes, Néderlandisztika Tanszék, tanszékvezető

Marketa Stefkova, Comenius Egyetem, Pozsony, az NVVT NEM hálózat elnöke

## Előadások

13:20–14:00 Balogh Katalin (Leuveni Katolikus Egyetem) *Snapt u wat ik zeg? Het uitbouwen van netwerken voor tolken en opleidingen* (“Can you understand me?” Building networks between legal interpreters and training institutes)

14:00–14:30 Rena Zendedel (Utrechti Egyetem) *Informeel tolken in medische settings* (Informal interpreting in medical settings)

14:30–14:40 *Kérdések*



*Kávészünet*

15:00–15:30 Marketa Stefková (Comenius Egyetem, Pozsony) *Tolken in crisis: vrijwillige tolken opleiden in Slowakije* (Training for ad hoc interpreters in Slovakia)

15:30–16:00 Pavlína Knap-Dlouhá (Palacký Egyetem, Olomouc) *Tolken in adoptieprocedures* (Interpreting in adoption procedures)

16:00–16:10 *Kérdések*

16:10–16:20 **Zárszó:** Eszenyi Réka (ELTE BTK)

**2024. március 20., szerda**

**F épület, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék**

**Alumni találkozó**

Szervezők: Benedek Enikő (ELTE BTK), Szlávik Szilárd (ELTE BTK), Sereg Judit (ELTE BTK)

16:30–16:40 **Megnyitó**

Pataky Csilla, ELTE Alumni Központ, osztályvezető

16:40–17:00 **Díjkiosztó** (Kerényi terem)

Barta Péter (ELTE BTK) *Az ELTE FTT és a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Díjazottjainak közös pályázata: Franciaország a művészetekben*

Meghívott vendég: Fáber András, a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjai Szövetsége, elnökségi tag

17:00–19:00 **RapidRandik a szakmával** (első emelet)



ELTE | ALUMNI





2024. március 21., csütörtök

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés linkje](#))

Szekcióelnök: Klaudy Kinga (ELTE BTK)

9:00–9:10 **Megnyitó**

Károly Krisztina, ELTE BTK, Nyelvtudományi Doktori Iskola vezetője

### Plenáris előadások

9:10–9:40 Heltai Pál (Szent István Egyetem) *Fordításelmélet, fordítóképzés és gépi fordítás*

9:40–10:10 Csatár Péter (Debreceni Egyetem) *Kognitív transzlatológia: több kérdés, mint válasz?*

10:10–10:20 *Kérdések*

### A Fordítástudományi Doktori Program előadásai

10:20–10:40 Gabányi Réka: *A közösségi tolmácsok kompetenciái, különös tekintettel az egészségügyi tolmácsolásra*

10:40–11:00 Engel Izolda: *Jogi szakfordítás: közérthetőség a szövegen innen és túl*

11:00–11:10 *Kérdések*

*Kávészünet*

11:30–11:50 Tóth Boglárka Fanni: *Számítógéppel támogatott konszekutív tolmácsolás*

11:50–12:10 Szlávik Szilárd: *Lektorált humán fordítások és utószerkesztett gépi fordítások összehasonlítása*

12:10–12:30 Robin Edina, Gabányi Réka, Nagy Gabriella, Tóth Boglárka Fanni: *Az ELTE FTT végzett hallgatóinak karrierútja – pályakövetési felmérés*

12:30–12:40 *Kérdések*

*Ebédészünet*



2024. március 21., csütörtök

A épület, Kari Tanácsterem ([Az online közvetítés linkje](#))

## TranslatingEurope Workshop

*Minőség és hatékonyság a fordításban – avagy gazdálkodj okosan az erőforrásokkal!?*

Szekcióelnök: Robin Edina (ELTE BTK)

14:00–14:15 **Megnyitó**

Nikola Kunte, Európai Bizottság, Fordítási Főigazgatóság (DGT)

### Előadások

14:15–14:45 Ingemar Strandvik (Európai Bizottság, DGT) *Translation quality and the role of specifications*

14:45–15:15 Farkas Ágnes (Európai Bizottság, DGT) *Hogyan segíti a mesterséges intelligencia az Európai Bizottság munkáját?*

15:15–15:45 Joss Moorkens (Dublini Egyetem) *Quality, quantification and automation in translation*

15:45–15:55 *Kérdések*

*Kávészünet*

16:15–17:15 **Kerekasztal:** *A fordító eltűnése – egy veszélyeztetett hivatás?*

Moderátor: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

Résztevők: Joss Moorkens (Dublini Egyetem), Lieve Macken (Genti Egyetem), Farkas Ágnes (DGT), Ingemar Strandvik (DGT), Szlávik Szilárd (ELTE BTK)

17:15–17:30 *Kérdések*

17:30–19:00 *Fogadás*



2024. március 22., péntek

Károlyi–Csekonics-palota, 1088 Budapest, Reviczky u. 6. (Az online közvetítés linkje)

[Regisztráció](#)

## OFFI Akadémia

*Minőségi és versenyképes nyelvi közvetítés a közzsférában*

Üdvözlő ital

Moderátor: Novakov Annamária (OFFI)

### Köszöntők

9:05–9:10 Igazságügyi Minisztérium

9:10–9:40 Vezérigazgatói köszöntő

### Plenáris előadások

Szekcióelnök: Nagy Levente Péter (OFFI)

9:40–10:10 Henrik Nilsson (European Association for Terminology) *“Terminology Mediation”?*

10:10–10:40 Barbara Heinisch (Bécsi Egyetem) *A ChatGPT oktatása a fordítóképzésben terminológiai fókusszal*

10:40–11:10 Arle Lommel (CSA Research) *A fordítás hitelessége az AI korában*

11:10–11:20 *Kérdések*

*Kávészünet*

### Előadások

Szekcióelnök: Szoták Szilvia (OFFI)

11:40–12:00 Sárosi-Márdírosz Krisztina (Sapientia EMTE, Marosvásárhely) *A hitelesítés romániai gyakorlata*

12:00–12:20 Szabó Mihály Gizella (Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem) *Hiteles fordítás és hites fordítók Szlovákiában*



12:20–12:40 Lulić Emil (VMNT, Szabadka) *A hiteles fordítás kibívásai Szerbiában*

12:40–13:00 Varga Zsolt (OFFI) *A bírósági tolmácsolás és a hiteles fordítás Ausztriában*

13:00–13:10 *Kérdések*

13:10–14:00 *Állófogadás*

14:00–14:10 **Kérdések** – Arle Lommel videóhívásban az Egyesült Államokból

14:10–15:00 **Kerekasztal:** *Aktuális kibívások a fordítóiparban*

Moderátor: Szoták Szilvia (OFFI)

Résztevők: Lakatos-Báldy Zsuzsanna (MFTE), Bán Miklós (Proford), Beták Patrícia (SZOFT), Szoták Szilvia (OFFI), Nagy Levente Péter (OFFI)

15:00–15:50 **Könyvbemutató**

Moderátor: Tamás Dóra Mária (OFFI)

Tamás D. M. (szerk.) *Terminológiastratégia és jogi alapterminusok holland, orosz, spanyol és portugál nyelven*

Résztevők: Kántor-Faragó Márta (DE), Sermann Eszter (SZTE), Palásthy György Miklós

Klaudy K., Robin E., Seidl-Péché O. (szerk.) *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatómódszertanába II. Speciális rész*

Résztevők: Klaudy Kinga (ELTE), Robin Edina (ELTE), Seidl-Péché Olívia (ELTE), Seresi Márta (ELTE), Lesznyák Márta (SZTE), Bóna Judit (ELTE), Bakfi Mária (SZTE)

16:50–17:00 **Zárszó**

**A konferencia előadásai magyar, holland és angol nyelven lesznek, a program időtartamára szinkrontolmácsolást biztosítunk.**

*A konferenciát az Eötvös Loránd Egyetem Egyetemi Kiválósági Alapja támogatja.*

*Supported by the University Excellence Fund of Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary (ELTE)*